DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Udaltzaingoa
Guardia Municipal

Morlans biribilgunea, 1 | Tel. 943481315 | www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Espediente Zkia./Nº Expediente: **2021 / 102**

DONOSTIAKO UDALTZAINGOARENTZAKO BOST PATRUILA IBILGAILU ELEKTRIKO RENTING SISTEMAREN BIDEZ HORNITZEKO BALDINTZA TEKNIKOAK.	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA EL SUMINISTRO (SISTEMA RENTING) DE CINCO VEHÍCULOS COCHES PATRULLA ELÉCTRICOS, CON DESTINO A LA GUARDIA MUNICIPAL DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN**
1. ARTIKULUA: KONTRATUAREN XEDEA	**ARTICULO 1º.- OBJETO DEL CONTRATO.**
Baldintza tekniko hauek jasotzen dituen kontratuaren xedea da Donostiako Udaltzaingoari 5 (bost) patruila auto elektrikoak alokairuan hornitzea , Renting sistemaren bitartez	El objeto del contrato a que se refiere este Pliego de Prescripciones Técnicas, es el suministro en arrendamiento mediante sistema de Renting de 5 (cinco) vehículos coche-patrulla, eléctricos, con destino a la Guardia Municipal del Ayuntamiento de San Sebastián.
2. ARTIKULUA: IBILGAILUEN EZAUGARRI ETA EQUIPAMENDUA	**ARTICULO 2º.- CARACTERÍSTICAS Y EQUIPAMIENTO DE LOS VEHÍCULOS**
Hornitutako ibilgailu guztiek ezaugarri hauek izan beharko dituzte:	Todos los vehículos suministrados deberán reunir las características a continuación indicadas:
2.1 IBILGAILUEN EZAUGARRIAK	**2.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS VEHÍCULOS**
Gutxienez, ezaugarri hauek bete beharko dituzte eskainitako ibilgailuek	Las características mínimas que habrán de satisfacer los vehículos ofertados, serán las siguientes:
➢ Ibilgailu mota: turismo mota, 1.550 eta 1.650 Kg arteko pisua eta 300 km-ko gutxieneko autonomia	➢ Tipo vehículo: tipo turismo, peso entre 1.550 y 1.650 kg y autonomía mínima de 300 km.
➢ Luzera: 4,25 eta 4,50 m artean ➢ Altuera: 1,50 eta 1,65 m artean	➢ Longitud: entre 4,25 m. y 4,50m ➢ Altura: entre 1,50 y 1,65 m
➢ Maletegia: gutxienez 360 litro	➢ Maletero: mínimo 360 litros
➢ Eserleku kopurua: bost. ➢ Aurreko eserlekuen zabalera gutxienez 139 zmkoa.	➢ Número de asientos: cinco. ➢ Anchura del habitáculo en plazas delanteras mínimo 139 cm
➢ Ate kopurua: bost ate arruntak	➢ Número de puertas: cinco puertas convencionales
➢ Gasik isurtzen ez duen motorra	➢ Motor con 0 emisión de gases
➢ Erregaia: %100 elektrikoa,Wall Box kargatzeko sistema eta guzti eta Wall Box- etik bateria osagarrira kargatzeko lerroa.	➢ Combustible: 100% eléctrico, con sistema Wall Box de recarga incluido y línea de carga del Wall Box a la batería auxiliar.
➢ Potentzia: Gutxienez 100Kw)	➢ Potencia: Mínima 100 kw

10740m XVII

Morlans biribilgunea, 1 | Tel. 943481315 | www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

➢ 55 A/Htik gorako bateria, konektatzen diren eta ibilgailuarenak ez diren gailu guztiak deskonektatzeko gailu tenporizatua duena (2 ordu), bateria deskargarik ez izateko, eta bateriaren tentsioa murriztean deskonektatzen den gailua duena.	➢ Batería no inferior a 55 A/H, con un desconectador temporizado (2 horas) para todos los elementos que se conecten y que no sean los propios del vehículo, a fin de evitar descargas de batería, así como un desconectador por bajada de tensión de la batería.
➢ Direkzioa: lagundurikoa.	➢ Dirección: asistida.
➢ Itxiera: bateratua.	➢ Cierre: centralizado.
➢ Kristal jasogailua: elektrikoak aurreko ateetan eta atzekoetan, atzekoak blokeatzeko aukera dutenak.	➢ Elevalunas: eléctricos en puertas delanteras y traseras, con bloqueo de los traseros.
➢ Kristal antitermikoak.	➢ Lunas anti térmicas.
➢ Segurtasun tresneria: gutxienez, 6 airbag, frenoak ez blokeatzeko sistema, trakzio eta egonkortasun kontroleko sistema, talka eta oinezko detekzio sistema, aparkaleku-sentsore akustikoak, aurrekoak eta atzekoak.	➢ Equipamiento de seguridad: mínimo 6 airbag, sistema de frenos antibloqueo, control de tracción y estabilidad, sistema precolisión con detector de peatones, sensores de aparcamiento acústicos delanteros y traseros.
➢ Ateak blokeatzeko sistema, argi eta euri sentsorea.	➢ Bloqueo de puertas, sensor de luces y de lluvia.
➢ Aire girotua, klimatizagailua edo antzekoa.	➢ Aire acondicionado, climatizador o similar.
➢ Aurrealdeko eserlekuek bizkarralde inklinatua eta buru euskarria izan behar dute, eta gidariaren eserlekuaren altuerak egokitzekoa izan behar du.	➢ Los asientos del compartimento delantero serán con inclinación del respaldo y reposacabezas pudiendo regularse en altura el asiento de la conductora o conductor.
➢ Kargatzeko puntuaren tapoia, atzeko aldean, giltzaz irekitzen dena edo barrutik irekitzen dena.	➢ Tapón de punto de recarga en la parte trasera con llave o apertura desde el interior.
➢ Altueran eta sakoneran egokitu daitekeen bolantea.	➢ Volante regulable en altura y profundidad.
➢ Kristalek tindatuak izan behar dute, eta atzeko ateetako eta maletategiko kristalek babes geruza ilun homologatu eta ziurtatua izan behar dute, IATa gainditu ahal izateko.	➢ Las lunas serán tintadas y los cristales de las puertas traseras y del portón trasero llevarán un film protector oscuro homologado y certificado para su paso por la ITV.
➢ Atzerako ispilu elektrikoak eta termikoak.	➢ Espejos retrovisores eléctricos y térmicos.
➢ Pintura: Ibilgailuek zuriak izan behar dute eta Udaltzaingoaren eranskailuekin errotulatuta egon behar dute.	➢ Pintura: Los vehículos serán de color blanco y estarán rotulados con los adhesivos policiales de esta Guardia Municipal.
➢ Lau urtaroetarakoen moduko pneumatikoz hornituta egon behar dute ibilgailuek, muturreko eguraldi baldintzetarako balio dutenak (elurra, ura). ➢ Kurpil pneumatikoen profila: gutxienez 60	➢ Los vehículos deberán ser entregados con neumáticos tipo cuatro estaciones, validos para condiciones atmosféricas extraordinarias (Nieve, agua) ➢ Perfil neumáticos: mínimo 60
➢ Gomazko alfonbra txikiak ibilgailuaren aurrekaldean eta atzekaldean	➢ Alfombrillas de goma en la parte delantera y trasera del vehículo.

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

2.2. EKIPAMENDU ESPEZIFIKOA ETA INSTALAZIOAREN EZAUGARRIAK	**2.2. EQUIPAMIENTO ESPECIFICO Y CARACTERÍSTICAS DE SU INSTALACIÓN**
Eskatutako elementuak instalatzeko orduan, erakunde esleipendunak kontuan izan beharko du udaltzainek martxan jarri beharreko aginteak eta haien jardunean interpretatu beharreko seinaleak ondo instalatuta daudela, akatsak, nekea eta istripuak murriztu ahal izateko.	A la hora de instalar los elementos que se solicitan, la entidad licitadora tendrá en cuenta la importancia de un diseño correcto de los mandos que deben accionar las y los Agentes y las señales que deben interpretar dentro de su tarea policial, con objeto de reducir errores, fatiga y accidentes.
Elementu guztiek indarrean dagoen legeria bete beharko dute, bai ibilgailuetan jartzean bete beharreko homologazioen aldetik, bai poliziaren ohiko ekipamenduan duten kokapenaren aldetik, eta indarrean dagoen legerian zehazturiko funtzionamendu eta irisgarritasun baldintzak ere bete beharko dituzte.	La totalidad de elementos embarcados cumplirán con la legislación vigente, en cuanto a homologaciones para ser embarcados en vehículos, y su posición e integración en el equipamiento ordinario y especifico policial, y su funcionamiento y accesibilidad cumplirá con los requisitos establecidos en la legislación vigente.
EKIPAMENDUA	**EQUIPAMIENTO**
1.- IRRATI TRANSMISOREA	1.- EMISORA DE RADIO
Irrati transmisore batez hornituko dituzte ibilgailuak. Elikatuta egongo da eta karrozeriari atxikita etorriko da, ezkutatuta, erraz heltzeko moduko leku batean. Irrati panela autoaren aginte panelean egongo da, eta hura instalatzean ez diote eragin behar ibilgailuaren segurtasun elementuei. Gidariak nahiz kopilotuak heltzeko moduko leku batean egongo da.	Los vehículos vendrán equipados con una emisora (radio transmisor) alimentada y fijada de forma oculta a la carrocería en un punto de fácil acceso. En cabezal irá situado en la zona del salpicadero, no afectando su instalación a los elementos de seguridad del vehículo y al alcance tanto del conductor como del copiloto.
Igorgailuak (irrati transmisorea) ondoko ezaugarriak izan behar dituzte:	La emisora tendrá las siguientes características:
1.1) Tresneria: Udaltzaingoaren gaur egungo irrati flota osoak Eusko Jaurlaritzaren Barne Sareko TETRA estandarrarekin funtzionatzen duenez eta ibilgailuen modelo estandarra Motorola MTM5400 duenez, eskainitako irrati tresneriak Eusko Jaurlaritzako Barne Sailaren ekipamendu gisa egon beharko du homologatuta eta aipaturiko TMT5400 tresnaren funtzionalitateak eta baldintzak bete beharko ditu.	1.1) Equipo: Dado que en la actualidad toda la flota de radios de la Guardia Municipal, opera bajo el estándar TETRA dentro de la Red de Interior del Gobierno Vasco y que el modelo estándar en los vehículos es el Motorola MTM5400 el equipo de Radio Ofertado debe de estar homologado como equipo por el Departamento de Interior del Gobierno Vasco y tener o mejorar las funcionalidades y requisitos del mencionado TMT5400.
1.2) TEA2 zifratze aktiboa,	1.2) Encriptación activa TEA2,
1.3) GPS posizionamendua,	1.3) Posicionamiento GPS,
1.4) *Gaterwaya*	1.4) Gaterway
1.5) Urruneko kontroleko burua	1.5) Cabezal remoto
1.6) Antena: TETRA + GPSa	1.6) Antena: TETRA + GPS
1.7) Igorgailua elikatzeko kablea: 2,5 mm^2-ko kable paralelo gorri eta beltza	1.7) Cableado alimentación emisora: cable paralelo rojo negro 2,5 mm^2.
1.8) Irrati igorgailuarenaz gain, beste bozgorailu	1.8) Altavoz independiente del propio de la emisora

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

independente bat ere.	
Eskainitako tresnek gaur egun Udaltzaingoak erabiltzen dituen marka, modelo edo bertsioetakoak ez badira, Eusko Jaurlaritzako Barne Sailak onartutakoak izan beharko dute. Tresna horiek gaur egungo tresnek baino ezaugarri hobeak izan beharko dituzte, bai eta eskatutako informazio eta programazio elementuak ere.	Si los equipos ofertados corresponden a Marca, Modelo o Versión distintos de los actualmente utilizados en Guardia Municipal, deberán estar aceptados por el Departamento de Interior del Gobierno Vasco mejorando las características de los equipos actuales y aportarse aquellos elementos de información y programación que se les requiera
2.- KARGATZEKO HARGUNEA	2.- CARGADOR CUNA
Udaltzainen Motorola PTP3500 banako tresna kargatzeko hargunea, ibilgailuaren segurtasuna ez eragozteko moduko leku batean jarria. zuzenean lotuta egongo da ibilgailuaren sistema elektrikoari kable bidez, irrati eramangarriaren egungo modeloa kargatu ahal izateko.	Cargador cuna para el equipo Motorola PTP3500 de dotación personal de los Agentes de Guardia Municipal fijado en un punto que no afecte a la seguridad del vehículo y cableado directamente al sistema eléctrico del vehículo para recarga del actual modelo de radio portátil.
Aipatu hargunea non jarri erabakitzeke dago, irabazten duen ibilgailu modeloaren arabera ezarriko eta estekatuko baita, ibilgailuaren funtzionamendua edo segurtasuna eragotzi gabe.	La posición de dicho cargador se decidirá en función del modelo de vehículo ganador de manera que la ubicación y anclaje del mismo no impida a elementos básicos en el funcionamiento o seguridad del vehículo.
Kargatzeko hargunea bidaiarientzako lekuan egongo da, ibilgailuaren egituran txertatuta eta ezkutatuta, azken zatia izan ezik.	El cargador debe venir en la zona del habitáculo e integrado en la estructura del vehículo y oculto salvo en el tramo final.
3.- EUSKARRIA (TABLETA)	3.- SOPORTE TABLET
Udaltzaingoak 10"-ko tableta bat ezarri behar du , ibilgailuaren aginte panelari euskarri finko bidez lotuta. Tableta ez dago lehiaketa honetan sartuta. Dena dela, hornitzaileak tableta ibilgailuan eusteko euskarri bat ipini behar du:	La Guardia Municipal instalará una Tablet de 10" fijada al salpicadero del vehículo, mediante un soporte fijo. Dicha Tablet, no es objeto de este concurso, sin embargo, el proveedor deberá dotar al vehículo de soporte correspondiente:
- Aginte panelaren egituran ezarria, gidariaren eta kopilotuaren eserlekuen artean. Segurtasun euskarri bat izango du, euskarria bera zein tableta OHIKO moduan kentzea galarazteko.	- Fijado a la estructura del salpicadero con posición entre los asientos del conductor y del copiloto y dotado con cierre de seguridad que evite la extracción ORDINARIA tanto del propio soporte como del dispositivo Tablet
- Euskarriak ez du ertzik edo osagai zorrotzik izan behar, ibilgailuan doazenei kalterik ez egiteko ez erabiltzean ezta istripurik izanez gero.	- Dicho soporte no debe contar con aristas o elementos cortantes que puedan dañar a los ocupantes durante la manipulación o en caso de accidente
- Aipatu euskarria non jarri erabakitzeke dago, irabazten duen ibilgailu modeloaren arabera ezarriko eta estekatuko baita, ibilgailuaren funtzionamendua edo segurtasuna eragotzi gabe.	- La posición de dicho soporte se decidirá en función del modelo de vehículo ganador de manera que la ubicación y anclaje del mismo no impida a elementos básicos en el funcionamiento o seguridad del vehículo.
4.- PC	4.- PC
Ezaugarriak:	Características:
• I7 prozesadorea 4 nukleoa, 8 sum prozesuak, 2, Ghz. edo goragokoa • Intel HD Graphics 3000 edo hortik gorakoa	• Procesador I7 4 núcleo, 8 sum procesos, 2,Ghz. o superior • Intel HD Graphics 3000 o superior

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

• 8 GB-eko edo hortik gorako RAM memoria • Disko gogorra 160 GB edo handiagoa • 5.1 soinu-txartela edo handiagoa • Elikadura 12V DC • Gehieneko neurriak 175mm x 175mm x 60mm • CIMek homologatutako sistema eragilea • Funtzionamendu-tenperatura: 0º-40º	• Memoria RAM de 8 GB o superior • Disco duro 160 GB o superior • Tarjeta sonido 5.1 o superior • Alimentación 12V DC • Dimensiones máximas 175mm x 175mm x 60mm • Sistema operativo homologado por el CIM • Temperatura de funcionamiento de 0º a 40º
5.- ROUTERRA	5.- ROUTER
• 4 Ethernet 10/100 portu • 3G eta 4G • Wiffi802.11n modulua edo hortik gorakoa • UMTS/HSPA/HSUPA/LTE 4G • VPN: L2TP/PPTP/IPSEC VPN pass-through • Elikadura 12V DC • Gehienezko neurriak: 195 x 112 x 24 mm.	• 4 puertos Ethernet 10/100 • Capacidad 3G y 4G • Modulo Wiffi802.11n o superior • UMTS/HSPA/HSUPA/LTE 4G • VPN: L2TP/PPTP/IPSEC VPN pass-through • Alimentación 12V DC. • Dimensiones máximas: 195 x 112 x 24 mm.
6.- OCR KAMERA	6.- CAMARA OCR (ANPR)
- IP konexio mota	- Tipo de conexión: IP
- Sareko interfazea: 10Mbps / 100Mbps Base-T, RJ-45	- Interface de red: 10Mbps / 100Mbps Base-T, RJ-45
- Video Streaming-a: RTP/HTTP, RTP/TCP, RTP/UDP, Multicast	- Video Streaming: RTP/HTTP, RTP/TCP, RTP/UDP, Multicast
- 3Dko soinu murrizketa	- 3D Reducción de ruido.
-2D WDRç	- 2D WDRç
. PTZ digitala	- Digital PTZ
-Zoom digitala	- Zoom digital
- Day & Night (IR cut removable)	- Day & Night (IR cut removable)
- ONVIF bateragarria	- Compatible ONVIF
- Gutxienez 30 metroko argiztapen infragorria	- Iluminación infrarroja 30 metros (mínimo)
- Matrikula irakurketarekin bateragarria (LPR)	- Compatible con lectura de matriculas (LPR)
- Gaueko/eguneko konfigurazio independentea	- Configuración independiente día/noche.
- IP66 babes maila edo handiagoa	- Nivel de protección IP66 o superior.
- Argi barran edo haren azpian instalatua	- Instalada en la barra de luces o bajo la misma
- Tabletari lotua, irudiak urrunetik eta denbora	- Con conectividad a la Tablet de manera continua con

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Gobernu Batzordeko - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

errealean Udaltzaingoaren instalazioetara bidaltzeko gaitasuna duena	capacidad de enviar de formas remota las imágenes en tiempo real a las Instalaciones de la GM
- 12 V DC elektrizitate hargune bat, tresna horretarako bakarrik. Kargatzeko hargunea ibilgailuaren egituran txertatuta eta ezkutatuta egongo da, azken zatia izan ezik.	- Un punto de alimentación eléctrica a 12 V DC dedicado en exclusividad al dispositivo. Este punto debe venir integrado en la estructura del vehículo y oculto salvo en el tramo final.
7.- BATERIA LAGUNGARRIA	7.- BATERÍA AUXILIAR
Ibilgailuak duen tresna kopurua ikusita, gutxienez, 12 V, 50 Ah den bateria lagungarri bat izan beharko du, eta, haren karga sistema, gutxienik, 150 w-ekoa izango da.	Dado el volumen de equipación que lleva el vehículo, deberá disponer de una batería auxiliar de 12 V, 50 Ah como mínimo, con sistema de carga mínimo de 150 w.
Aipatu bateriak, fabrikatzaileak adierazten dituen karga ezaugarriak betetzen dituela, ibilgailuak daramanetik beregaina izango da, eta gauza izan behar du hiru orduz eta etengabe ibilgailuari atxikitako tresna guztiak modu autonomoan elikatzeko.	Dicha batería, cumpliendo con las características de carga que indica el fabricante, será independiente de la que porta el vehículo y será capaz de proporcionar funcionamiento autónomo a todos los equipos incorporados al vehículo por un plazo continuado igual o superior a las tres horas.
Ibilgailu instalaziotik elikatuko da bateria hau, eta, kontaktua kendu ondoren, elikatzen jarraitzeko bidea izan behar dute instalaturiko tresna guztiek.	Esta batería se recargará de la instalación del vehículo y una vez quitado el contacto todos los equipos instalados deben alimentarse de la misma.
8.- ARGITERIA EUSKARRIA	8.- PUENTE DE LUCES
Sabairako polizia argiteria euskarria, mezu panel bikoitz eraisgarriz hornitua (905 x 205 mm edo gutxiago)	Puente policial con panel doble de mensajes, abatible de 905 x 205 mm. o inferior.
Ondoko lehentasun argiak izango ditu, edo antzeko ezaugarridun batzuk: 18 ledeko 2 + 2 alboko modulu urdin, R65 T2 arautegia betetzeko. 6 ledeko 1 +1 aurreko panel zuri. 6 ledeko 1 +1 aurreko panel gorri (gelditzeko argia). 6 ledeko 1 +1 alboko panel zuri, eta 1000 v-ko bozgorailu bat, sabairako argiteria euskarrian txertatuak. Atzealdean, anbar koloreko norabide seinaleak izango ditu. Bi alboetan, anbar koloreko ledak izango ditu kartelak, eta, gutxienez, erabiltzaileak aurrez 200 mezu programatzeko aukera emango du, bai eta ikuspegi arruntean zein testu korritu moduan erakustekoa ere. CAN bus (Controller Area Network) kontrol botoia, 100 watteko sirena anplifikadorea eta megafonia. Sabaiko hargunea eta euskarri iraunkorra. Gainera, programatzaile bat izango du, mezuak editatu eta ordenagailu bidez deskargatzeko.	Irá equipado con las siguientes luces prioritarias o características similares: 2 + 2 módulos laterales azules de 18 leds para el cumplimiento de la normativa R65 T2.1 +1 módulos frontales blancos de 6 leds. 1 + 1 módulos frontales rojos de 6 leds (luz de pare). 1 +1 módulos laterales blancos de 6 leds y altavoz de 1000 v integrados en el puente. En la parte posterior llevará señalización direccional color ámbar. El cartel llevará por ambos lados leds luz ambar y posibilidad de al menos 200 mensajes programables por el usuario con posibilidad de vista normal y scrollinng. Botonera de control cambus o similar, amplificador de sirena de 100 watios, con megafonía. Conector techo y fijación permanente. Asimismo incorporará programador para edición y descarga de mensajes a través de PC.
Sabaiko argi euskarri horretan OCR Kamera txertatzerik ez badago, horren ezaugarriak direla kausa, ibilgailu sabaian edo euskarri azpian ezarrita egongo da ANPR-rekin bateragarri den CCTV kamera. Ahalik eta disimulatuen, eta osorik ikustea galarazi edo oztopatzen duen ezer instalatuta ez duelarik aurrean.	En caso de no poderse integrar la cámara OCR en el puente por las características de este, la cámara CCTV compatible con ANPR, irá instalada sobre el techo del vehículo o bajo el puente. De forma disimulada y sin ningún elemento instalado delante de ella que impida o dificulte su visión completa.

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

9.- LED FOKUAK	9.- FOCOS LEDS
Led urdinezko bi foku, ibilgailuaren aurrealdean txertatuta, eta, atzealdean, led urdinezko bi foku, maletategian txertatuta. Bi argi horiek maletategia irekita eta argi euskarria piztuta dagoenean besterik ez dira piztuko.	Dos focos Leds azules incrustados en la rejilla delantera del vehículo y dos focos de Leds azules incrustados en el interior del portón trasero. Estos últimos se activarán únicamente en el momento en que éste portón permanezca abierto y el puente en funcionamiento.
10.- LINTERNAK	10.- LINTERNAS
Bi polizia linterna, kono eta kargagailuak barne. Ezaugarri hauek izan behar dituzte linternek:	Dos linternas policiales completas con conos y soportes cargadores con las siguientes características:
- Kolore beltza.	- Color negro.
. 80 gr-tik beherako pisua.	- Peso no superior a 80 gr.
- Gutxienez 10 watt eta 3 LED dituen bonbilla halogenoa.	- Bombilla halógena de un mínimo de 10 watios y 3 LEDS.
. Berriz karga daitezkeena.	- Recargable.
- Argi halogenoak 80 minututik gora funtzionatu behar du	- Tiempo de funcionamiento no inferior a 80 minutos en halógena.
EKIPAMENDUAREN INSTALAZIOA	**INSTALACIÓN DEL EQUIPAMIENTO**
Ibilgailu tresneriatik elikatu behar dute irrati igorgailuak, tabletak eta kamerak, tentsioa egonkortzeko modulu baten bidez, elikatze tentsioa abiaraztetatik eta gorabeheretatik babesteko.	La Emisora de Radio, la Tablet y la Cámara tienen que alimentarse de la tensión destinada al equipamiento del vehículo, a través de un módulo estabilizador de tensión que proteja de arranques y fluctuaciones de tensión de la alimentación.
Udaltzainen banako periferikoak besterik ez kargatzeko izango dira bi elektrizitate hargune. Kargatzeko hargune horiek bidaiarientzako lekuan egongo dira, ibilgailuaren egituran txertatuta eta ezkutatuta, azken zatia izan ezik.	Dos puntos de alimentación eléctrica dedicado en exclusividad a los dispositivos periféricos de dotación de los Agentes. Estos puntos debe venir en la zona del habitáculo e integrados en la estructura del vehículo y ocultos salvo en el tramo final.
Bi euskarri, periferikoak ibilgailua dabilela mugi ez daitezen: - Smartphonerako eta erortzean babesteko azalerako euskarri bat (egun, Samsung J7-2016 edo antzeko bat da) - Ibilgailua hornigailu den DPP350 modeloko inprimagailurako euskarria.	Dos soportes de anclaje para evitar desplazamientos en transito de los dispositivos periféricos: - Soporte para un smarphone con su funda de protección anticaidas (actualmente modelo Samsung J7-2016 o similar) - Soporte para una impresora Modelo DPP350 de dotación.
Aipatu euskarriak non jarri erabakitzeke dago, irabazten duen ibilgailu modeloaren arabera ezarriko eta estekatuko baitira, ibilgailuaren funtzionamendua edo segurtasuna eragotzi gabe.	La posición de dichos soportes se decidirá en función del modelo de vehículo ganador de manera que la ubicación y anclaje del mismo no impida a elementos básicos en el funcionamiento o seguridad del vehículo
Tabletak eta kamerak 12 V DC elektrizitatez hornitzeko	La Tablet y la Cámara dispondrán de circuitos

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

zirkuitu beregainak izango dituzte, fusiblez hornituak, tresna bakoitzak berea, partekatu gabe. Hargune horiek ibilgailuaren egituran txertatuta eta ezkutatuta egongo dira, azken zatia izan ezik, bidaiariek ikusteko moduan egongo baitira.	independientes de alimentación eléctrica a 12 V DC protegidos por fusibles dedicado en exclusividad a cada uno de los dispositivo.. Estos puntos debe venir integrado en la estructura del vehículo y oculto salvo en el tramo final a la vista de los ocupantes.
Tresna osagarrietarako elektrizitate tentsioaz elikatuko dira tresna guztiak, etengabe, 90 minutuz edo tarte luzeagoz, nahiz eta ibilgailu kontatuta kenduta egon.	Todos los dispositivos recibirán alimentación de la tensión de alimentación destinada al equipamiento por un espacio de 90 minutos o superior aunque se quite el contacto al vehículo.
Zirkuituek modulu adimentsu bat izango dute, tentsioa jaisten denean, bateria deskonektatzeko.	Los circuitos dispondrán de un módulo inteligente de desconexión de batería del vehículo por tensión baja.
Led motako argi bat ezarriko dute kabina barruan, bateria deskonektatuta dagoela adierazteko.	Se instalará en el interior de la cabina una luz Tipo led que indique la desconexión de batería.
PCak honako hau egin behar du: - Funtzionatu, itzalita badago eta ibilgailua martxan jartzen bada. - 60 minutuz konektatuta egotea, nahiz eta ibilgailuarekin kontaktua kendu bateria osagarriaz elikatuz. Denbora hori igarotakoan, PCa modu kontrolatuan itzaliko da. - Piztuta dagoen bitartean, ibilgailua martxan jartzetik babestuta egotea.	El PC tiene que: - Funcionar siempre que esté apagado y se arranque el vehículo. - Permanecer conectado por un espacio de 60 minutos aunque se quite el contacto al vehículo alimentándose de la batería auxiliar. El apagado del PC transcurrido este tiempo se realizará de forma controlada. - Estar protegido contra de arranques del vehículo mientras esté encendido.
PCa eta Routerra ibilgailuaren maletategian dagoen giltzapeko armairu batean instalatuta eta babestuta egongo dira. Armairu horrek hozte-sistema bat izango du, 12V/47AH termostatoarekin, haizagailuekin eta erreserbako bateriekin.	El PC y el Router deberán ir instalados y protegidos en un armario bajo llave situado en el maletero del vehículo. Dicho armario irá dotado de un sistema de refrigeración con termostato, ventiladores y baterías de reserva de 12V/47AH.
Maletategitik hasi eta teklatuaren, pantailaren eta IP kameraren kokapen-puntuen arteko ezkutuko kablea jarriko da bidaiarien bistan.	Se instalará un cableado oculto a la vista de los ocupantes desde el maletero hasta los puntos de ubicación del Teclado, pantalla y cámara IP.
Gutxienez bost (5) USB kable instalatuko dira maletategitik zipriztinguneraino, periferikoak instalatzeko.	Se instalarán un mínimo de (5) cinco cables USB desde el maletero hasta el salpicadero para la instalación de periféricos.
Korrontea hartzeko puntu bat instalatuko da bateriatik zipriztin-lekuraino, beste gailu batzuk kargatzeko. Zirkuituak bateria-deskonektagailua izango du behe-tentsioaren bidez. Zirkuituak ordenagailua automatikoki abiarazteko eta itzaltzeko tenporizadore bat izango du, erabiltzaileak esku hartu gabe, eta gutxienez hogei minutuko atzerapena izango du.	Se instalará un punto de toma de corriente desde la batería a la zona del salpicadero a fin de cargar otros dispositivos. El circuito dispondrá de desconectador de batería por tensión Baja. El circuito dispondrá de temporizador de corte para arranque y apagado automático del ordenador sin intervención del usuario teniendo una demora mínima de veinte minutos.

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Gidariaren gunean, ordenagailua pizteko agintea eta reset-a instalatuko dira.	Se instalaran en la zona del conductor o conductora el mando de encendido y Reset del ordenador.
Donostiako Udaltzaingoak beste osagarri eta/edo ekipamendu batzuk instalatu ahal izango ditu, esleipendunari jakinarazi ondoren. Elementu horiek instalatzeko, mantentzeko edo konpontzeko gastuak Donostiako Udalak ordainduko ditu.	La Guardia Municipal de San Sebastián podrá instalar nuevos accesorios y/o equipamiento adicional, previa puesta en conocimiento al adjudicatario, siendo los gastos de instalación, mantenimiento o reparación de los citados elementos, a cuenta del Ayuntamiento de San Sebastián.
Ibilgailuek ez dute izan behar ez irrati arruntik ez CD irakurgailurik.	Los vehículos vendrán sin radios convencionales ni reproductor de CD.
2.3 OSAGARRIAK	**2.3 ACCESORIOS**
Ibilgailu bakoitzak bi triangelu, txaleko homologatuak eta elurretan ibiltzeko bi zorro edo sistema homologatu izan behar ditu. Elurretan ibiltzeko zorro edo sistemek azkar muntatzeko eta desmuntatzeko modukoak izan behar dute; ezohiko kate metalikoak.	Cada vehículo se entregará con dos triángulos, chalecos homologados y un juego de fundas o sistemas homologados para circular sobre nieve, rápidamente montables y desmontables no consistentes en cadenas metálicas de montaje y desmontaje ordinarios.
3. ARTIKULUA KONTRATISTAREN OBLIGAZIOAK ETA HORNIDURAREN BALDINTZAK	**ARTICULO 3º.- OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA Y CONDICIONES DEL SUMINISTRO.**
Hornidurak honako kontzeptuak barneratuko ditu:	**El suministro comprenderá los siguientes conceptos:**
3.1 IBILGAILUEN BALDINTZAK.	**3.1 CONDICIONES DE LOS VEHÍCULOS.**
Ibilgailuek egoera ezin hobean egon behar dute beti, teknikoki nahiz administratiboki, ibilgailuak ohiko moduan eta legez erabili ahal izateko.	El uso de los vehículos, deberá estar en todo momento en perfecto estado, tanto funcional como técnico y administrativo, de modo que permita su normal y legal circulación.
Ibilgailu bakoitzak urtean kilometro kopuru hau egingo duela kalkulatzen da: 30.000 km.	La estimación de kilómetros recorridos al año por vehículo es: 30.000 Km.
3.2 MANTENTZE LANAK.	**3.2 MANTENIMIENTO.**
Erakunde alokatzaileak ibilgailuaren markako kontzesionarioen artetik hautatzen duen kontzesionarioak ibilgailu osoaren mantentze lanez arduratu behar du; hautaketa hori Udaltzaingoaren zuzendaritzak onartu beharko du. Tailerrek espazio nahikoa izan behar dute ibilgailuak leku itxi eta seguruan eduki ahal izateko, eta ez partikularren eskueran, bistako segurtasun neurriak direla eta.	El mantenimiento de los vehículos en los talleres que designe la entidad arrendadora entre los concesionarios de la marca del automóvil adjudicado, que deberán contar con la aprobación de la dirección de esta Guardia Municipal, será integral. Los talleres han de contar con espacio suficiente para que todos los vehículos que tengan que permanecer en ellos, lo hagan en espacio cerrado y seguro, no quedando al alcance de los particulares por elementales medidas de seguridad.
Udaltzaingoak egoeraren berri ematen dutenetik, ondoko aldietan egongo dira lantegietan geldirik	Los tiempos de inmovilización en los talleres de los vehículos desde la notificación del estado por parte de los

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ibilgailuak:	servicios de Guardia Municipal serán los siguientes:
➢ Ibilgailuaren markak mantentze lanei buruzko liburuan zehaztutako berrikuspen guztiak egin behar dira (ordezkoak, likidoak nahiz eskulana), fabrikatzailearen berme epean egon ala ez egon. Horiek 24 ordutan egin beharko dira.	➢ Todas las revisiones periódicas que establezca la marca en el libro de mantenimiento del automóvil, tanto repuestos y líquidos como mano de obra, con independencia que se encuentre o no en periodo de garantía del fabricante. Se realizarán en 24 H.
➢ Ibilgailu bakoitzaren eta gailu osagarrien erabileraren ondorioz izandako matxuren konponketak hiru laneguneta egin beharko dira.	➢ Las reparaciones de todas las averías que se produzcan por el desgaste debido al uso de cada automóvil y dispositivos complementarios policiales. Se realizarán en tres días laborables.
➢ Txapa eta pintura konponketa garrantzitsuetan, ez dute geldirik egon behar zazpi lanegun baino gehiago, istripua peritutzen denetik kontatzen hasita. ➢ Esleipendunak askatasuna izango du txapa eta pintura konpontzeko karrozeria aukeratzeko.	➢ En reparaciones importantes de chapa y pintura, no permanecerán inmovilizados más de siete días laborables, contados a partir de la peritación del siniestro. ➢ El adjudicatario tendrá libertad para elegir la carrocería donde de se realizarán las reparaciones de chapa y pintura.
➢ Trafiko Zuzendaritza Nagusiak zehazturiko arauen arabera ordezkatu beharko dituzte pneumatikoak —lau urtaroetarako modukoak izan behar—, edo segurtasunagatik beharrezkoa den bakoitzean, eta beti ere, 30.000 Km-tik behin.	➢ La sustitución de neumáticos, que deberán ser tipo cuatro estaciones, de acuerdo con las normas marcadas por la Dirección General de Tráfico, o de su estado por motivos de seguridad, y en todo caso, cada 30.000 Km.
➢ Udaltzaingoko langileek —kontrol lanak egiten dituztenek— konponketak gainbegiratu ahal izango dituzte.	➢ Las reparaciones podrán ser supervisadas por el personal de esta Guardia Municipal que tenga asignado a dichos cometidos de control.
Ez dira mantentze lanen barruan sartzen, eta, beraz, errentariaren ardura izango da autoa garbitzea eta behar duen erregai botatzea.	Quedan excluidos y por tanto son a cargo de la arrendataria los lavados y el combustible para el funcionamiento del automóvil.
Ibilgailuek dituzten eta ibilgailuaren fabrikatzaileak jartzen ez dituen gailu osagarrien kasuan (argi zubia, igorgailua, GPSa, eta abar), erakunde esleipendunak, Udaltzaingoak onartuta, zehaztuko du zeintzuk diren horien mantentze lanak egiteko zerbitzu tekniko eskudunak, zeintzuk arduratuko diren elementu horiek mantentzeaz eta ordezkatzeaz eta horien euskarri teknikoaz (kableak, eskulana, muntaketa, eta antzekoak).	Para todos aquellos dispositivos complementarios que incorporen los vehículos y que no sean suministrados de origen por el fabricante del vehículo (puente de luces, emisora, GPS, etc.), la entidad adjudicataria con la aprobación o designación por parte de la Guardia Municipal, determinará los servicios técnicos competentes, quienes se harán cargo del mantenimiento y reposición de estos elementos, así como del soporte técnico de los mismos (cableado, mano de obra, montaje, y similares).
Goian azaldutako osagaien matxurak 24 orduko epe batean konpondu beharko dituzte, gehienez ere, matxuraren berri ematen dietenetik.	El tiempo de reparación de las averías del equipamiento arriba descrito, será como máximo de 24 H., desde la comunicación de la avería.
Ibilgailuen zerbitzu ezaugarri bereziak kontuan izanik, mantentze lantzat hartuko dira eta, beraz, esleipendunak konpondu eta ordezkatu beharko ditu erabileragatik hondatzen diren auto barruko elementuak, adibidez, eguzkitakoak, eragingailuak (leihoak, berogailua, airea), eserlekuak, alfonbra txikiak, pedalen gomak eta gainerako elementuak.	Dadas las características especiales del servicio a que van destinados estos vehículos, se considerará mantenimiento, y por tanto tendrá que ser asumido por el adjudicatario, la reparación o sustitución de aquellos elementos del habitáculo interior que por el uso intensivo se deterioren, tales como quitasoles, mandos de accionamiento (ventanillas, calefacción, aire), asientos,

10740n XVII

Morlans biribilgunea, 1 | Tel. 943481315 | www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobarnu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

	alfombrillas, gomas de pedales y demás elementos.
Halaber, mantentze lantzat hartzen da "ekintza bandalikoek" eragindako kalteak konpontzea (kristalak, atzerako ispiluak edo ibilgailuaren beste elementuak haustea), baldin eta zerbitzuaren ondorioz gertatzen badira eta aseguruak estaltzen ez baditu.	También se incluirá la reparación de los daños ocasionados por "actos vandálicos" (rotura de cristales, retrovisores u otros elementos del vehículo), que se produzcan como consecuencia del servicio y que no estén cubiertos por el seguro.
Mantentze lanetan proposatutako pneumatikoek C mailako energia eraginkortasuna izan beharko dute gutxienez, eta batez besteko zarata mailak pneumatikoak etiketatzeari buruzko 1222/2009 araudiaren araberakoa izan behar du.	Los neumáticos que se propongan utilizar en las tareas de mantenimiento deberán tener una clasificación de eficiencia energética mínima de «C» y nivel de emisiones de ruido «medio» según el reglamento 1222/2009 de etiquetado de neumáticos.
Enpresa esleipendunak bermatu behar du mantentze lanetan sortzen diren hondakinak ondo kudeatzen direla, kudeatzaile baimenduen bidez. Enpresa esleipendunak ibilgailuen txosten bat aurkeztu behar du urtero, bertan honakoa adieraziaz:	La empresa adjudicataria ha de garantizar la correcta gestión de los residuos generados en las tareas de mantenimiento a través de gestores autorizados. La empresa adjudicataria presentará anualmente un informe de los vehículos, con las siguientes indicaciones:
- Ibilgailu bakoitzaren kilometrajea.	- El kilometraje de cada vehículo.
- Zenbat pneumatiko aldatu diren eta pneumatiko zaharrak zer kudeatzaile baimenduri eman zaizkion.	- El número de neumáticos cambiados, indicando el gestor autorizado al que se han entregado los neumáticos viejos.
- Urtean zehar egindako mantentze-lanen zerrenda.	- Relación de los mantenimientos realizados a lo largo del año.
3.3. ASEGURUA	**3.3. SEGURO**
Alokatutako ibilgailuek arrisku orotako asegurua izan beharko dute, prima itxikoa, alegia, kontratuan zehar kuotak aldatzeko aukerarik ez duena, ez KPIagatik, ez ezbehar kopuruagatik (bonus/malua). Baztertuta daude autoaseguruak eta frankiziarik gabeko aseguruak. Polizak estaldura hauek izan beharko ditu:	Los vehículos arrendados deberán estar asegurados a todo riesgo a prima cerrada a fin de no modificar durante todo el contrato las cuotas ya sean por IPC, ni por siniestralidad (bonus/malus), descartando el autoseguro y sin franquicias, incluyendo la póliza obligatoriamente las siguientes coberturas:
➢ Nahitaezko erantzukizun zibila	➢ Responsabilidad Civil Obligatoria.
➢ Borondatezko erantzukizun zibila (50.000.000 €-ko muga)	➢ Responsabilidad Civil Voluntaria (límite de 50.000.000 €)
➢ Autoak eta kontratuan jasotako osagarriek izandako kalteak	➢ Daños propios sufridos por el automóvil y todos sus accesorios incluidos en el contrato.
➢ Talkek eragindako kalteak	➢ Daños por colisión
➢ Atxilotuek lekualdatzean eragindako kalteak	➢ Daños producidos por detenidos durante su traslado.
➢ Bidaiariak, defentsa eta kalteen erreklamazioa	➢ Ocupantes, defensa y reclamación de daños.
➢ Ibilgailuaren lapurreta	➢ Robo del vehículo.
➢ Ibilgailua erretzea	➢ Incendio de vehículo

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

➢ Kristalak haustea	➢ Rotura de lunas.
➢ 24 orduko errepide laguntza, 0 kilometrotik.	➢ Asistencia en carretera 24 horas con cobertura desde el kilómetro 0.
Gidariari dagokionez, polizak estaldura hauek izan beharko ditu, gutxienez:	La póliza tendrá con respecto del conductor, como mínimo las siguientes coberturas:
❑ Heriotza 50.000 €	❑ Fallecimiento 50.000 €
❑ Baliaezintasun iraunkorra 50.000 €	❑ Invalidez permanente 50.000 €
❑ Osasun arreta 1.800 €	❑ Asistencia Sanitaria 1.800 €
❑ Lan ezintasun iragankorra 60,00 €/egun	❑ Incapacidad Laboral Transitoria 60,00 €/día
Lan ezintasun iragankorra lehenengo egunetik ordainduko da (istripua gertatzen den egunetik), eta hamabi hilabeteko epea izango du, gehienez.	La incapacidad laboral transitoria será abonada a partir del primer día (aquel en que se produzca el accidente) y su duración máxima será de doce meses.
Udaltzaingoaren ibilgailuen ohiko gidaria zehazteko zailtasuna kontuan izanik, lantaldeko edozein kide halakotzat onartuko da, adina edo gidabaimenaren antzinatasuna kontuan izan gabe.	Dada la dificultad de señalar un conductor o conductora habitual para los vehículos de la Guardia Municipal, se entenderá admitido como tal, cualquier integrante de la plantilla con independencia de la edad y años de antigüedad del carnet de conducir.
Gidariaren ondoan doazen lankideak hirugarrengotzat hartuko dira, beti ere, gidariarekiko. Estaldurak Aseguruen Zuzendaritza Nagusiak automobilen alorrean jarduteko baimendutako aseguru-konpainia batekin kontratatu beharko dira, eta ez da izango zatikatzeko aukerarik.	Las personas acompañantes de la conductora o conductor tendrán, en todo caso, condición de terceros respecto de la persona que conduce. Las coberturas habrán de ser contratadas en su totalidad, sin posibilidad de fraccionamiento, con una Compañía Aseguradora autorizada para operar en el Ramo de Automóvil por la Dirección General de Seguros.
3.4 ZIGORRAK	**3.4 SANCIONES**
Ibilgailuari ezarri ahal zaizkion zigorrei dagokienez, alderdi hauek hartu behar dira kontuan:	En cuanto a las sanciones que eventualmente se le pueda imponer al vehículo se estará a lo siguiente:
- Erakunde alokatzaileak edo esleipendunak ordaindu beharko ditu ibilgailuaren egoeragatik, administrazio dokumentazioagatik eta indarrean dagoen legeriak zehaztutako berrikuspenak ez egiteagatik ezarritako zigorrak.	- Las sanciones que se deriven del estado del vehículo, de su documentación administrativa, y de la falta de revisiones que impone la legislación vigente, serán por cuenta de la entidad arrendadora o adjudicataria.
- Ibilgailua gidatzean jarritako bestelako zigorrak alokatzen duen erakundeak, dagokion administrazioak edo gidariak ordaindu beharko ditu, kasuaren arabera.	- Las sanciones restantes que se deriven de la conducción del vehículo serán por cuenta de la entidad arrendataria, la administración correspondiente o la persona conductora, según cada caso.

10740n XVII

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobema Batzordean - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

3.5 ERRENTARIAREN BETEBEHARRAK	**3.5 OBLIGACIONES DE LA ARRENDATARIA**
Donostiako Udaltzaingoak bere gain hartzen ditu betebehar hauek:	La Guardia Municipal del Ayuntamiento de San Sebastián, en relación con cada vehículo asume las siguientes obligaciones:
- Ibilgailuaren berrikuspena eskatzea, mantentze liburuan zehazturikoaren arabera.	- Solicitar, cuando corresponda con el libro de mantenimiento del vehículo, las revisiones del mismo.
- Edozein matxura jakinaraztea, ibilgailuaren segurtasunari eragiten dion ala ez kontuan izan gabe.	- Comunicar cualquier avería incipiente con independencia de que afecte a la seguridad del mismo.
- Ibilgailua esleipendunak berrikuspenetarako edo konponketetarako zehazturiko lantegira eramatea, baldin eta horretarako aukera badago.	- Desplazar el vehículo al taller designado por el adjudicatario para las revisiones o reparaciones siempre que el mismo lo permita.
- Esleipendunaren kontura diren berrikuspen edo konponketak gainbegiratzen laguntzea.	- Facilitar la vigilancia de las revisiones o reparaciones por cuenta del adjudicatario.
- Urtero erakunde alokatzaileari jakinaraztea zenbat kilometro egin diren, horniduraren ordainketa egokitu ahal izateko. Kilometro kontagailuak akatsa badu, azkeneko hogeita hamar egunetako eguneroko batezbestekoa kalkulatuko da.	- Comunicar anualmente a la entidad arrendadora los kilómetros realizados a los efectos de regularizar el pago del suministro. Caso de avería del cuentakilómetros se calculará el recorrido diario igual a la media de los últimos treinta días.
- Istripu baten ondorioz egindako prozedura orotan aurkeztea, salatzaile, eskatzaile, salatu, demandatu edo lekuko gisa.	- Presentarse cuando sean requeridos en cualquier procedimiento, consecuencia de accidente, bien en calidad de denunciante, demandante, denunciado, demandado, o testigo, según proceda.
4. ARTIKULUA: KONTRATUAREN IRAUPENA	**ARTICULO 4º.- DURACIÓN DEL CONTRATO.**
Kontratuak lau urteko iraupena izango du.	El plazo de duración del contrato será: cuatro años.
Luzapen-epea: urte bat.	Duración de la prórroga: 1 año.
Luzapena derrigorrezkoa izango da esleipendunarentzako baldin eta kontratuaren iraupenaren hasierako epea baino gutxienez bi hilabete lehenago jakinarazten bada.	La prorroga será obligatoria para el adjudicatario siempre que su preaviso se produzca con al menos dos meses de antelación al plazo inicial de duración del contrato.
Erabateko hondamena gertatuz gero, kaltetutako ibilgailuaren kontratua indargabe geratuko da. Hala, kilometrajea likidatu egingo da, ibilgailuak egindako kilometro kopuruaren eta igarotako denboraren arabera. Une horretatik aurrera, ibilgailuari dagozkion fakturak egiteari utziko zaio.	En caso de siniestro total se cancelaría el contrato respecto al vehículo afectado, se haría la liquidación del kilometraje en función de los kilómetros recorridos por el vehículo y el tiempo transcurrido y a partir de ese momento se dejarían de facturar las cuotas correspondientes.
5. ARTIKULUA: ORDAINKETAK	**ARTICULO 5º.- PAGOS.**
Horniduraren hileroko kuota igarotako hilabete bakoitzeko ordainduko da, aurrez dagokion hilabeteko	El pago de la cuota mensual del suministro se realizará por mes vencido, previa remisión de la factura mensual

10740n XVII

Morlans biribilgunea, 1 | Tel. 943481315 | www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

faktura bidali ondoren.	correspondiente.
Kontratua amaitzean, ibilgailu bakoitzak egindako kilometroak eta, baldintza agiri honetako 3.1 puntuaren arabera, egin beharrekoak egiaztatuko dira (30.000 km/urtea). Horren gainetikako kilometroak Donostiako Udalak ordainduko dizkio enpresa esleipendunari, prezio honetan: 0,030 €/km (BEZa barne). Horren azpitikako kilometroak enpresa esleipendunak ordainduko dio Donostiako Udalari, prezio honetan: 0,030 €/km (BEZa barne).	A la finalización del contrato se realizará una comprobación entre los kilómetros efectivamente recorridos por cada vehículo y los que se indican en el punto 3.1 de este Pliego de Condiciones (30.000 Km /año.). El exceso de kilómetros lo abonará el Ayuntamiento de San Sebastián a la empresa adjudicataria al siguiente precio: 0,030 €/km (IVA incluido). El defecto de kilómetros lo abonará la empresa adjudicataria al Ayuntamiento de San Sebastián al siguiente precio: 0,030 €/km (IVA incluido).
6. ARTIKULUA: EROSTEKO AUKERA	**ARTICULO 6º.- OPCIÓN DE COMPRA.**
Eskaintza egitean, aukera emango dute, kontratua amaitzean, Donostiako Udalak ibilgailu batzuk edo guztiak erosteko.	Las ofertas incluirán la posibilidad de que el Ayuntamiento de San Sebastián, pueda ejercer la opción de compra de todos o parte de los vehículos, a la finalización del contrato.
Ibilgailu bakoitzaren erosketa prezioa zehaztu behar da banakako prezioaren bitartez, eta, kontratua amaitu arte, ezingo da aldatu prezio hori. Udalak gutxienez 2 hilabete lehenago jakinaraziko dio esleipendunari erosteko eskubidea erabiltzeko edo ez erabiltzeko erabakia.	La cantidad a la que ascienda la opción de compra, se especificará de manera unitaria para cada uno de los vehículos a arrendar y se deberá mantener inalterada hasta que finalice el contrato. El ayuntamiento comunicará al adjudicatario con un antelación mínima de 2 meses su decisión de ejercer o no el derecho de compra.
Ibilgailu bakoitzeko, gehienez ere, 7.200 euro (BEZ barne) izango da kantitate hori.	Esta cantidad no podrá ser superior a 7.200 € por vehículo (IVA incluido).
Donostian, 2021/10/21ean	
UDALTZAINGOAREN ZUZENDARIA / EL DIRECTOR DE LA GUARDIA MUNICIPAL	

Mikel Gotzon Santamaria Egia

KOMISARIOA COMISARIO

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2021 ABE. DIC. 14
Batzordeko idazkaria,
El/La secretario/a de la Junta,

107491 XVII